

ДЕМОНСТРАЦИОННЫЙ УЧЕБНЫЙ ФРАГМЕНТ

Учебный демонстрационный фрагмент: аннотационный перевод фрагмента описания методики (условный пример)

Перевод текстов

Этот образец создан для объяснения формата и подхода DIPLOM34. Исходные данные и числа условны. Это не заказ клиента и не готовая работа для сдачи.

Задание

Условное задание: выполнить аннотационный перевод короткого фрагмента условного англоязычного описания методики обучения на русский язык. Исходный текст и все данные придуманы для демонстрации и не относятся к реальной публикации. Требуется: передать основное содержание в сжатом виде, сохранить ключевые термины, привести исходный и переведённый фрагменты, показать расчёт объёма и таблицу самопроверки.

Исходный фрагмент (условный)

Source (fictional): "The method uses three weekly steps. First, learners read a short text and mark unknown words. Second, they group the words by topic. Third, they write two sentences with each group. The teacher checks the groups once a week and gives brief feedback."

Объём исходного фрагмента — ровно 40 слов. Это условное число, посчитанное вручную по тексту выше; оно нужно только для учебного расчёта и не является требованием к реальным работам.

Перевод (аннотационный)

Перевод (учебный): «Методика включает три еженедельных шага. Сначала учащиеся читают короткий текст и отмечают незнакомые слова. Затем они группируют слова по темам. После этого составляют по два предложения с каждой группой. Преподаватель раз в неделю проверяет группы и даёт краткую обратную связь».

Аннотационный характер перевода: сохранены все три шага и роль преподавателя, но формулировки сжаты. Ключевые термины «шаг», «группировать», «обратная связь» переданы устойчивыми русскими соответствиями.

Расчёт объёма (проверяемая арифметика)

Считаем по условным данным: исходный фрагмент — 40 слов; перевод — 38 слов. Разница: $40 - 38 = 2$ слова. Коэффициент сжатия: $38 \div 40 = 0,95$, то есть перевод короче исходника на 5%.

Проверка: $40 \times 0,95 = 38$. Если бы перевод содержал 44 слова, коэффициент был бы $44 \div 40 = 1,10$, то есть на 10% длиннее. В демонстрации фиксируем именно вариант 38 слов.

Как оформляется результат

Результат подаётся двумя блоками: исходный фрагмент и перевод, затем краткое пояснение о типе перевода. Пояснение занимает 2–3 предложения: что сохранено, что сжато, какие термины выбраны.

Исходные данные в этом фрагменте условны: текст придуман, числа 40 и 38 посчитаны для примера. Реальные требования к переводу определяются заданием преподавателя, а ГОСТ и ЕСКД применяются только если они прямо указаны в задании.

Параметр	Исходный текст	Перевод	Проверка
Число слов	40	38	$40 - 38 = 2$
Коэффициент	—	0,95	$38 \div 40 = 0,95$
Число шагов методики	3	3	совпадает
Термины	steps, feedback	шаг, обратная связь	соответствия устойчивые

Критерии проверки

- Перевод передаёт все три шага методики и роль преподавателя без потери смысла.
- Числа в расчёте проверяемы: $40 - 38 = 2$ и $38 \div 40 = 0,95$.
- Тип перевода обозначен как аннотационный, с пояснением, что именно сжато.
- Все исходные данные явно помечены как условные, реальные источники и организации не указаны.
- Оформление разделено на исходный фрагмент, перевод и краткое пояснение.

Для индивидуального заказа состав материалов, объём и оформление согласуются по вашим требованиям. diplom34.ru